

# 2021 年翻译硕士专业学位授权点建设年度报告

## 一、总体概况

### 1. 学位授权点基本情况

根据《中华人民共和国学位条例》和国务院学位办翻译专业研究生教育指导委员会颁布的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》以及兰州大学有关研究生教育的规定，遵循专业学位教育的基本规律，适应国际语言服务产业现实和长远需要，在借鉴国内外成功经验的基础上，本专业学位的定位是：以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，适应国家和区域经济社会、文化、科技创新发展现实和长远需要，培养德、智、体、美、劳全面发展，具有家国情怀、国际视野、创新创业精神、终身学习能力和职业道德素养的高素质、高水平融通型翻译人才。

本专业学位点招收和培养英语笔译、英语口语译、俄语笔译、俄语口译四个方向的专业硕士研究生。

#### (1) 研究生招生、在读、毕业、学位授予及就业基本状况

本专业学位点践行翻译的“大学科、大交叉、大数据、大传播”理念，对标“一带一路”倡议的总体目标和主要任务，在充分发挥兰州大学外国语言文学学科优势、汇聚多学科资源基础上，致力于培养国际会议口译、应用口笔译、文学翻译、商务翻译、传媒翻译、翻译与本地化高水平国际语言服务人才。学位点每年面向全国招收符合兰州大学研究生招生考试条件的相关学生，培养方案体现校本特色，兼具规范性和开放性，对各个专业方向的培养目标、培养要求、学习年限、课程设置、培养环节等都做出明确描述。学位点生源充足，培养成效显著、学位授予情况良好、研究生综合素质高，职业胜任力强，能很好地适应国家和区域经济社会发展对高素质、高水平、融通型人才的中长期需要。

2021 年，本专业学位点招收英语笔译方向翻译专业硕士生 54 人，俄语笔译方向翻译专业硕士生 9 人，英语口语译方向翻译专业硕士生 7 人，俄语口译方向翻译专业硕士生 3 人。2021 年硕士研究生推免生报名总人数 229 人，拟录取 38 人，实际录取 7 人，其中 1 人英语口语译专业，1 人为俄语笔译专业。

2021 年，翻译专业硕士生共 56 人（应届毕业生 54 人）通过论文答辩，获得毕

业证书和学位证书。在应届毕业的 54 人中有 41 人就业，其中 1 人升学，5 人入职机关，2 人入职事业单位，17 人入职企业单位，2 人入职高等教育单位或科技设计单位，11 人入职中初教育机构，3 人自主创业，就业率 75.93%。毕业生在国家部委、知名高校、企业等优质用人单位的就业比例 72.22%，总体呈现质量好、就业稳、层次高的就业局面。

## **(2) 研究生导师状况**

本专业学位点拥有校内导师 42 人，其中，英语笔译方向和英语口语方向导师 33 人，俄语笔译方向和俄语口译方向导师 9 人，另有校外兼职导师 19 人。校内导师中教授 19 人，副教授 18 人，副高及以上职称导师比例 92.5%，供职于其他高校和行业机构的校外导师 19 人。师生比为 61:192（1:3.7）。

## **二、研究生党建与思想政治教育工作**

### **1. 思想政治教育队伍建设**

本学位点加强对研究生导师的思政教育，落实立德树人第一责任人职责，建设以学校思政专家宣讲团为引领，以思政课教师、专兼职辅导员和组织员为主体，以思政教育、美育和心理健康教育为核心的高水平思政教育队伍。具有一支以朱刚、袁洪庚为代表的学术水平高、师德修养好、既教书更育人的导师队伍，一支高素质专兼职辅导员队伍：曾昊荣获第二届甘肃省高校就业创业课程案例大赛一等奖、甘肃省就业创业指导教师职业能力大赛二等奖；时伟参编教育部高校思政创新发展中心系列丛书《时代新人视角下的高校生涯教育》、参与 2021 年度高校辅导员网络培训课程建设《时代新人视角下的高校生涯教育》、参与拍摄“甘肃辅导员先锋”党史我们讲“谢子长，毛振东题词最多的革命先烈”视频，该作品纳入全国高校思想政治工作网《百年珍贵记忆——全国高校庆祝中国共产党成立 100 周年原创精品档案》、时伟入选甘肃省辅导员名师工作室-睿行天下工作室团队成员、担任兰州大学辅导员名师工作室-职业礼仪工作室负责人。辅导员主动承担甘肃省第二届求职创业大赛指导教师、军事理论课讲师、形势与政策讲师、宏志助航计划兰州大学基地讲师等工作。

外国语学院团委荣获 2021 年度甘肃省五四红旗团委，杨洁获甘肃省三好研究生荣誉称号，外国语学院研究生会获评 2021 年度先进学院研究生会，研究生尚福城荣获甘肃省优秀毕业生荣誉称号，“抗疫志愿者”刘芳的事迹被人民号公众号报道。

## 2. 理想信念和社会主义核心价值观教育

本学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，着力打造“1+1+5”思政教育格局，切实加强研究生理想信念和社会主义核心价值观教育。

(1) **一个体系**：思政引领，全域融通。恪守“越是彰显国际化办学特色，越要加强思政工作”的理念，构建大思政工作体系，落实学校《关于加强和改进新形势下思想政治工作的实施方案》。

(2) **一种精神**：潜心治学，开拓进取。弘扬“自强不息，独树一帜”校训文化，传承大师淡泊名利、潜心治学、开拓进取的奉献精神，定期举办学术研讨会，营造润物细无声的教书育人氛围。

(3) **五项工程攻坚**。**一是课程思政工程**：针对外语类学生需要了解国外思想文化的特点，学院坚持思政课和课堂思政并重，在《西方思想史》等课程中设置中西思想文化“延伸阅读”，坚持立德树人“四为”方针，引导学生树立“四个正确认识”。学院党委书记、院长坚持带头讲思想政治课，并带动党委委员、班子成员、党支部书记进课堂。制定学院课程思政建设规划，实现课程思政全覆盖，发挥课堂在思想政治教育中的主渠道作用。学院每年开展课程思政讲课比赛，促进教师相互交流。践行人类命运共同体理念，强化第二课堂思政内涵，遵循翻译教育基本规律，将专业能力培养和价值观塑造融为一体，构建以中西对比为主线的课程思政体系，举办“新世纪英美文学与翻译”国际学术研讨会、模拟联合国大会、红色文化节等品牌活动，在本位、外位对照中坚定“四个自信”。**二是阵地引育工程**：健全意识形态工作责任制，建立意识形态季度研判会、校园安全月度例会制度，强化对教材选用、教学过程、学术论坛、涉外资金和资助项目、网络新媒体等意识形态阵地管理，发挥意识形态的前导和统领作用。**三是组织育人工程**：学院党组织以政治建设为统领，打造“一院一精品，一支部一品牌”，推动“双带头人”教师党支部全覆盖，创新开展双语微党课、“人人讲党课”活动，做到“五个到位”“七个有力”。**四是队伍建设工程**：加强对研究生导师思政引领，落实立德树人第一责任人职责；建设以思政专家宣讲团为引领，以思政课教师、专兼职辅导员和组织员为主体，以思政教育、美育和心理健康教育为核心任务的高水平师资队伍。**五是实践锻炼工程**：学校常年提供勤工助学岗位，济困育人与创业实践有机结合；学院以遴选研究生思政助理和兼职辅导员为契机，注重学生党员服务意识的培养；多语志愿服务队连续

多年为敦煌国际文化博览会、兰洽会、兰马、省市级论坛等活动提供语言服务。专业和社会实践增强了学生的大局意识和社会责任感。

### **3. 校园文化建设**

本学位点坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想铸魂育人，注重专业学习与实践成长紧密结合，通过“学+思”“悟+谈”“知+行”等方式，积极挖掘外语学科特色，坚持以人为本、立德树人，促进学生全面发展，努力打造特色鲜明的、层次丰富、内容多元的校园文化格局。在学术文化建设方面，学位点注重提升学生在语音语调、演讲、辩论、口译、笔译各个方面的能力，打造学习交流平台，提升学生专业素质，有效促进学术文化建设。举办了第一届研究生演讲大赛、第十届“全国口译”校内选拔赛等活动。依托实践教育基地，为学生提供实习实践的优质平台，学院还邀请国内外知名专家学者以线上线下相结合的方式为同学们开设学术讲座，营造浓郁的学术文化氛围。定期举办外语角（线上线下），联系外籍教师参与，形成全校外语学习的良好氛围。

学位点开展党建活动、爱国主义教育，发挥思想政治引领作用学院注重引导学生树立核心价值观，成为中华优秀传统文化的传播者。外国语学院党委举办2021年度入党积极分子培训班，为2021届毕业生讲最后一堂思政课，组织观看全国大学生同上一堂疫情防控思政课。开展爱国主义教育，师生党员赴永登县开展主题党日活动。

关注学生的心理健康与人身安全。每年组织新生进行心理测试，做好心理咨询中心安排的二次回访工作，建立“重点关注对象”心理档案。辅导员定期走访宿舍，谈心谈话。同时，学位点也重视心理危机援助队建设，定期和不定期开展心理状态调查或排查。辅导员全部参与心理咨询中心兼职心理咨询工作，促进心理危机学生健康心理建设。

学位点开展文体活动与志愿者活动，培养学生的社会责任感和道德品格。举办新年晚会和毕业晚会，培养学生爱校荣校的情怀，鼓励学生积极参与校运会。在疫情期间，师生党员积极参与抗疫服务，通过捐款、翻译、深入机场等方式提供抗疫志愿服务。

### **4. 日常管理服务工作**

学位点坚持立德树人，强化思想引领，力争将思政工作融入党建、团学、就业、心理等学生工作的方方面面，把思政教育贯穿于教育、管理、服务的全过程。进一

步完善研究生班主任制度，形成学院党委领导下的导师、班主任、辅导员联动机制，形成三全育人机制。选聘优秀教师任班主任，制定《外国语学院班主任工作管理办法》，强化管理考核。构建“三全育人”格局。所有班级均配备了班主任，研究生逐步实现党班团一体化建设。强化导师研究生培养第一责任人作用。形成了学院领导班子、导师、辅导员、班主任、学生骨干五级联动的思政工作队伍。

强化导师作为研究生培养第一责任人的作用，在研究生综合评价、评奖评优、学术道德教育、养成教育等工作中发挥主导作用，形成“三走进”工作方案，积极推动导师和教职工走进学生生活、走进学生学习、走进学生心灵。

多措并举，全方位提供就业创业指导，认真开展毕业生爱校荣校暖心教育与服务，组织毕业生系列教育活动。从提高就业质量、加强人才培养等角度充分认识做好毕业生就业工作。2021年受经济下行压力和疫情的重叠影响，就业形势复杂严峻。学位点高度重视毕业生就业创业工作，制定2021年促进就业计划，促进就业服务云端化，通过直播课程为毕业生讲解政策解读、个人档案转移、职业生涯规划、求职技巧等多方面内容，整理企业需求，帮助学生匹配相应的岗位并投递简历。邀请嘉宾和校友，通过云端方式开展简历指导与面试技巧、职业规划等网络课程，暖心、细心、用心、贴心的工作和服务，深受同学们喜欢。通过定期开展就业筛查，建立毕业生就业动态档案，与未就业同学谈心谈话，开展网上答疑，及时解答毕业生签约、派遣等困惑，帮助学生解决实际困难，对就业困难的同学提供单独指导和帮助，精准扶贫。

### 三、研究生培养相关制度及执行情况

#### 1. 课程建设与实施情况

本专业学位点遵循翻译教育一般规律，紧跟语言服务业日新月异的变化，借鉴国际先进理念和经验，不断建成以应用能力和职业能力培养为核心的课程体系，涵盖公共必修、专业必修、专业选修、补修课程四大模块，具体反映在文学、政治、经济、商务、旅游、新闻、管理、法律等不同专业领域（非英语类单列），目前课程门类总数达到27门。

公共必修课重在立场塑造和文化自觉，学位必修注重基础理论和研究方法，方向必修聚焦翻译观念和实践方法，学位选修课拓展知识和能力结构，整体上达成理论与实践、内部与外部、规范性和规律性的有机统一，实践特色鲜明，实施效果显著：

(1) 政治理论、中国文化、职业规范、专业实习等素养类课程，将个人品德教育和职业规范教育融贯于人才培养过程；

(2) 应用翻译、文学翻译、交替传译、同声传译以及实践类课程，对接垂直领域，缩小了学校教育与社会需求之间的差距；

(3) 计算机辅助翻译等技术类课程，增强学生对技术驱动的翻译服务景观的适应性。专业学位点力争统筹领域知识与翻译知识、口译能力与笔译能力、专业能力与职业能力综合发展，提高学生适应行业动态需求的核心竞争力和可持续发展力。

课程建设过程中，不断探索以案例教学作为课程教学基本要求，充分发挥案例教学连接理论和实践的重要功能，以凸显专业特色，增强教学效果，产出了一批具有典型性的教学案例，例如：

(1) 翻译与国际传播团队为 2021 年“一带一路”高校联盟论坛、第八届中国—中亚合作论坛提供语言服务。国际会议主题多样，嘉宾来自不同文化背景，翻译实践中往往不能很好把握语境等因素，培训选取国际论坛实战案例，结合马林诺夫斯基的语境理论，提醒译者注重“情景语境”和“文化语境”。情景语境指即语言使用的时间、地点和交际参与者等；文化语境指历史文化背景。国际论坛翻译实战应充分重视交际场合和历史、文化、宗教、地域信息，提高语境意识和跨文化交际能力，才能成功传达语境意义，避免误译。

(2) 为了加强翻译专业硕士生培养中有关翻译实战与翻译项目管理方面的教学，计算机辅助翻译课程团队将项目化翻译教学引入课堂，将课堂翻译分为启动、计划、实施、结项等阶段。学生在教师指导下参与翻译项目或独立完成项目，了解并把握每个环节的基本要求。本案例引导学生全面认识翻译项目管理与翻译实践的内在关系，可用于项目管理教学。

(4) 应用翻译团队聚焦领域热点和难点问题，研发出“甘肃省涉外应急语言服务指南”“北京冬奥会体育赛事语言服务应对策略”“甘肃省景区公共标识语汉英翻译”等典型案例，应用于《应用翻译》《翻译工作坊》《计算机辅助翻译》等课程。

(5) 师生团队长期承担外交部、环球网、兰洽会等翻译项目，积累了丰富多样的案例成果。

## 2. 导师选拔培训上岗考核

本专业学位点不断完善导师管理制度，努力建成以首席专家为引领、以中青年

骨干为核心的高素质导师队伍，按照方向汇聚“双师型”导师，推行校内外专家组协作指导模式，业界专家承担“传媒翻译”“翻译技术”等专题翻译实训任务，以实现人才培养与社会需求接轨的目标。

### 3. 师德师风建设

在师德师风建设方面，本专业学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，以新时代高校教师职业行为“十准”和“十不准”为切入点，建立师德师风常态化、长效化建设与评价机制，引导教师做“四有好老师”“四个引路人”。

(1) 实施《兰州大学教师师德考核办法》，将教师党支部打造为涵养师德师风的重要平台，党员教师成为树立良好师德师风的中坚力量，构建学院党委统一领导、党政齐抓共管、培养单位具体落实、教师自我约束的工作体系。

(2) 注重教育引导。以社会主义核心价值观为引领，开展职业理想和职业道德教育，弘扬“育人为本、德育为先”教育理念；将师德教育贯穿于青年骨干教师培训、新进教师岗前培训、各类干部培训全过程；成立教师党支部书记工作室，发挥“双带头人”师德师风引领和示范作用；培养教师合作共事、取长补短、创新进取的职业精神。

(3) 坚持问题导向。聚焦价值取向、人才引进、学术道德、学生指导等关键节点，严格落实相关规章制度和具体要求，强化教师的政治意识、法律意识、规范意识和大局意识。

(4) 健全评价机制。将师德师风建设纳入本专业考核评价范畴，突出师德评价“第一指标”。健全“双评”（学生评教、教师评学）“双听”（督导听课、同行听课）评价机制；建立“师德先进个人”“优秀科研工作者”“优秀指导教师”表彰机制，传播师德师风正能量；对标“十不准”要求，实现师德警示常态化，严明师德师风失范“一票否决”制，确保育人环境风清气正。

### 4. 学术训练

本专业学位点按照《兰州大学关于进一步规范研究生导师指导小组管理的通知》，规范硕士研究生导师对研究生的指导工作，要求每位导师制定具体的指导日程表并对每次导读的相关内容进行记录。2021年本专业学位点切实做好以下几件工作：

(1) 做好信息收集，掌握导读情况。每学期初，学院对每位导师新学期指导安排进行收集汇总，及时掌握指导的地点、时间、方式等情况。本年度共有42位导师参与我院的硕士研究生指导工作并报送指导情况。

(2) 顺应实际情况，调整指导方式。2021年10月，新冠疫情突袭陇原大地，为防止疫情在校园内扩散，专业学位点倡导硕士生导师开展线上指导，及时了解学生的学习情况和心理状态，保证导师指导工作顺利开展。

(3) 开展情况调研，提高导读质量。通过问卷调查方式对指导情况开展调研，并将相关情况反馈给硕士生导师，为导师开展指导提供指引。此次问卷调查涉及导读形式、频率、方式以及学生满意度、学生建议等方面的内容，50%以上学生认为线上导读和线下指导效果一样且较为灵活，并建议增加对论文开题、写作指导。

## 5. 学术交流

本学位点注重学术交流，2021年共组织30场面向研究生的学术交流活动。其中，组织安排校内外专家参加本院学术周活动，举办学术报告12场次。同时，邀请校外、国外专家做客外国语学院学术论坛，共计学术报告18场次。例如，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会黄友义主任委员做学术报告1场，上海交通大学特聘教授刘建军做学术报告2场，上海师范大学朱振武教授做学术报告2场，北京外国语大学金莉、王克非教授共做学术报告2场，黑龙江大学姜振军教授、关秀娟教授、荣洁教授、葛新蓉教授共做学术报告4场，西安交通大学桑仲刚教授做学术报告1场，厦门大学顾鸿飞教授做学术报告2场，河北工业大学楚向群副教授做学术报告1场，莫斯科国立大学别里耶娃教授、戈卢布科夫教授共做学术报告4场，澳大利亚西悉尼大学王智勤博士做学术报告1场。这些报告促进了学位点的学术交流，激发了研究生对学术探讨的兴趣，对研究生科研能力的提升具有很好的促进作用。

## 6. 研究生奖助学金

本学科点构建有完整的研究生奖助体系，学院奖助体系公平、公正、公开，为研究生提供奖助服务，确保每位学生顺利完成学业。学位点成立由学院、所长、班主任、辅导员和研究生组成的奖助委员会，制定研究生奖助评定办法。奖助体系涵盖新生学费绿色通道、生源地助学贷款、校园地助学贷款、临时困难补助、国家奖学金、学业奖学金、国家助学金、研究生助研津贴、研究生三助、校友奖学金。

## 7. 硕士生获奖

2021年本专业学位点研究生在工作学习中取得可喜成绩，获得多种应用性成果，包括竞赛获奖、资格认证、译作发表、社会服务：

蔡雨辰荣获国家奖学金；

邓媛荣获西北地区第七届研究生英语演讲比赛（英语专业组）特等奖；

武小雅荣获第十届全国口译大赛（西北五省）、2021“外研社国才杯”全国英语写作大赛（甘肃赛区）一等奖、2021“外研社国才杯”全国英语写作大赛特等奖；

曹双飞荣获全国商务英语竞赛一等奖；

陈霞荣获第十届全国口译大赛西北五省一等奖；

林龙荣获全国大学生英语竞赛 A 类一等奖；

宋芮荣获兰州大学俄语技巧大赛研究生组一等奖；

张子悦、王冬梅、张琪、董彦辰、林龙、宛涛荣获兰州大学优秀研究生；

蔡雨辰、曹双飞荣获兰州大学研究生先进个人；

胡俐敏、米倩荣获兰州大学优秀共青团干部。

#### 四、研究生教育改革情况

##### 1. 人才培养

根据2019年11月研究生院发《兰州大学关于修订研究生培养方案的指导意见》精神，我院对本学科培养方案进行了修订，内容如下：

##### （1）培养目标

培养德、智、体、美、劳全面发展，适应国家经济、文化、社会建设需要，立足西部、面向全国，为“一带一路”服务的高层次、应用型、专业性的英语、俄语口笔译专门人才。拥护党的领导，热爱祖国，遵纪守法，品德优良，具备职业道德和职业伦理。

**专业定位特色：**本翻译硕士学位点以口译和笔译为主要类型，以汉语、英语、俄语作为互译语对，按国家发展战略布局的要求，立足西部，面向全国，聚焦中亚和“一带一路”沿线国家，建设具备扎实的外语和汉语语言基础、能熟练进行双语转换的高水平人才培养基地。

**专业社会需求：**翻译专业学位以服务地区与国家重大政策和社会建设需要为导向，毕业生熟练掌握翻译技能与技巧，了解职业翻译工作的性质，熟悉翻译业务的内容和工作程序，具备良好的职业道德和专业精神，能够承担外交外事部门、党政机关涉外单位之文化翻译、宣传、公务工作；高校和科研机构之翻译、教学、研究工作；外经贸部门和外经贸企业之业务工作和行政事务；新闻出版单位之编译、编辑及其他相关工作；国外驻华及海外机构事务工作。国家“一带一路”建设与中国西北经济、社会、文化发展对翻译专业学位毕业生有巨大需求。

## (2) 培养环节

### ①培养计划

本专业学制为全日制，学习年限一般为三年。具体环节主要包含：学生入学 3 个月之内依据本培养方案完成制定个人培养计划。培养计划由各方向负责人组织导师组和研究生共同商定。培养计划本着因材施教原则，根据硕士生的不同基础和研究方向，对专业必修课、选修课或补修课程、中期考核、实习实践、开题报告以及实践报告撰写等做出明确安排。

②考核方式除实习实践和学位论文实行考查外，各门课程可根据实际情况采取考试、考查考核方式。考试科目按百分制评定成绩。

### ③实践活动

实践活动包括教学实践、科研实践、社会实践与社会调查，是研究生培养过程的重要环节。各方向根据专业特点和要求确定实践形式和内容。实践活动结束，向 MTI 教育中心提交相关证明。

### ④开题报告

学生第二学期进入实践报告选题阶段，一般在第三学期初完成开题报告和答辩。开题报告按照学校 MTI 教育中心指定的规格规范和要求执行。开题报告会在二级（或一级）学科范围内相对集中、公开举行，由以硕士生导师为主体组成的考核小组进行评审。跨学科选题聘请相关学科的导师参加。学位论文选题如有重大变动，应重新撰写开题报告，以保证选题的专业关联性和创新性。评审通过的开题报告，以书面形式提交 MTI 教育中心审核备案。

### ⑤学位论文

学位论文写作时间一般为两个学期，统一使用外文（英文、俄文）撰写，选择下列任一种形式：

A. 翻译实习报告：学生在导师指导下参加翻译实习，并就实习过程写出不少于 10000 词的实习报告；

B. 翻译实践报告：学生在导师指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 15000 汉字，并就翻译过程写出不少于 10000 词的实践报告；

C. 翻译实验报告：学生在导师指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10000 词的实验报告；

D. 翻译研究论文：学生在导师指导下就某个翻译现象进行研究，写出不少于

18000 词的研究论文；

学位论文做到理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

#### ⑥学位授予

完成规定的课程学习，经考核合格，修满 46 学分；学生修满规定学分，各科成绩合格，完成学位论文并通过答辩，准予毕业并发给研究生毕业证书。符合《中华人民共和国学位条例》者，授予翻译硕士专业学位。

### (3) 培养方式

实行学分制。学生通过规定课程的考试或考核，成绩合格取得相应学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文通过答辩按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

采用实践研讨式和现场模拟式教学。笔译课程采用课程学习与研究、讲授与讨论、课内教学与课外实践相结合、校内指导教师与校外指导专家培养相结合的培养方式。同时采用项目式授课，将职业翻译工作内容引入课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；聘请有实践经验的专业人士为学生上课或开设讲座。

重视实践环节。翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有 15 万汉字的笔译实践或 400 磁带时的口译实践。通过二级笔译、口译及以上的学生可获得学院相应评优积分奖励。

实行双导师制，学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或专业人员共同指导研究生。校内导师全面负责研究生课程研修、翻译实践和论文写作与答辩等，校外导师主要负责对研究生翻译实践和实习进行指导。

## 2. 教师队伍建设

本专业硕士学位点拥有一支既具备口笔译实践经验又从事翻译理论研究的高水平师资队伍，师资总数 61 人，校内导师 42 人，具有实务经历 59 人，具有博士学位 24 人，正高级职称 19 人，副高级职称 18 人，专任教师中 70%以上具有海外留学或工作经历，另聘多名中外资深的翻译专家担任首席专家、客座教授或特聘导师。

2019 年，专业学位点组建了翻译理论创新、文学翻译与跨文化、口译教育、翻译技术教育等多个研究方向，打造教学、科研、国际合作、社会服务、教师发展“五位一体”的学科与团队发展平台。

师资队伍总体情况								
校内师资结构								
专业技术 职务级别	合计	年龄结构				具有博 士学位 人数	具有实 务经历 人数	校 内 导 师 人 数
		35 岁及 以下	36-45 岁	46-60 岁	61 岁及 以上			
正高级	19	0	1	16	2	10	19	19
副高级	18	0	4	14	0	9	18	18
中 级	5	0	5	0	0	5	5	5
总 计	42	0	10	30	2	24	42	42
校外师资结构								
专业技术 职务级别	合计	单位类型					人均工 作年限	校 外 导 师 人 数
		党政机关	企业单位	事业单位		其他机 构		
				高校	其他			
正高级	3	0	0	3	0	0	28	3
副高级	3	1	1	1	0	0	31	3
中 级	3	1	1	1	0	0	13	3
总 计	19	2	10	5	1	1	18.5	19
生师比								
全日制硕士生专业学位研究 生数		192		非全日制硕士生专业学位研 究生数		0		
校内师生师比		42:192		校内外师生师比		61:192		

### 3. 科学研究

2021 年本学位点科学研究情况如下：

#### (1) 学术论文

发表论文 28 篇，其中 SSCI 来源期刊论文 1 篇，CSSCI 来源期刊论文 3 篇，人大复印报刊资料全文转载论文 2 篇，CSSCI 扩展版论文 1 篇，国际期刊论文 6 篇。

#### (2) 学术著作（专著、译著）

出版著作 9 部，其中专著 3 部（权威出版社），译著 6 部（其中权威出版社译著 2 部）。

### **（3）科研项目和经费**

共计到账经费 121.4578 万元，其中纵向经费 57 万元。丁叔琴教授申报的国家社科基金项目《俄藏近代俄国喀什领馆档案文献的整理与研究》获批立项，罗娜教授的国家社科后期资助项目《我国自然科学领域研究人员在国际发表中的论文干预服务研究》获批立项，张敏副教授申报的教育部人文社科项目《英国 16、17 世纪巴罗克文学疾病诗学研究》获批立项。

### **（4）服务国家战略和地方发展**

本学位点坚持习近平总书记提出的科研教学要“面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康”的要求，立足西部，面向全国，服务地方事业，助力国家战略，在智库建设、语言服务、学术交流、文化传播、扶贫攻坚等工作中取得良好成效。第一、加强智库建设，提供舆情服务。发挥兰州大学区位优势和专业特长，与国家信息中心一带一路网和甘肃省信息中心共建“兰州大学一带一路多语言研究中心”，致力于“一带一路”沿线小语种国家舆情和热点问题研究，2021 年被省级和厅级部门采纳的资政报告与研究报告有 6 篇。第二、发挥翻译优势，提供语言服务。特别是在 2021 年“一带一路”高校联盟论坛、第八届中国—中亚合作论坛等大型活动中，本学位点师生提供了优质的多语种服务。第三、服务地方发展，参与扶贫攻坚。本学位点多年来积极参与脱贫攻坚、防疫抗疫等工作，多次承担“陇原之光”项目，“国培计划”——甘肃省中学骨干英语教师培训项目，参与甘肃省农村地区支教工作，服务地方疫情防控宣传工作。

## **4. 传承创新优秀文化**

本学位点发挥外国语言文学的学科特色，弘扬“自强不息，独树一帜”的校训文化，秉承追求卓越的教育理念，着力传承创新中外优秀文化。如当代外国文学研究研究各国优秀的民族文学与文化，比较文化与比较文学研究注重研究对比中外文学经典，尤其注重中国文学对外国文学的影响，语言学研究利用最新的语言学理论对具甘肃特色的东乡语展开研究，承担国家社科项目《社会语用学视角下的东乡语语用研究》，中华文明外译成果《中国少数民族图志》（西北卷）中也包括《东乡族》，区域国别研究探讨语言政策制定对民族团结和睦及国际关系的影响。此外，学位点常年派遣孔子学院中方院长和汉语教师，推介优秀中华文化，讲好中国故事，

推动中外文明交流。

## 5. 国际合作交流

(1) 加强与国外高校的学术交流和教育合作。与澳大利亚西悉尼大学、英国贝爾法斯特女王大学、俄罗斯乌拉尔州国立经济大学、乌克兰苏梅国立大学、格鲁吉亚第比利斯开放大学等已经和本学位点建立合作关系的高校保持较为密切的联系。与俄罗斯莫斯科国立大学、哈萨克斯坦哈萨克国立大学等高校拓展合作交流的渠道。12月，与莫斯科国立师范大学开启了合作交流谈判。英国威尔士大卫圣三一大学东亚办公室主任陈志刚一行来学院访问，就教育教学合作事宜达成了意向。

(2) 加强与外籍专家合作交流。聘任西悉尼大学人文与传媒艺术学院副院长 Kenny Wang 博士、澳大利亚-中国艺术与文化研究院院长 Jing Han 教授为研究生合作导师，与中方导师合作承担本学位点研究生培养工作。邀请 Kenny Wang 博士、莫斯科国立大学别利耶娃教授、戈卢布科夫教授、圣路易斯华盛顿大学马钊副教授、日本爱知淑德女子大学柳井贵士博士等为本科生及研究生开设暑期课程 3 门，举办翻译学、文学研究讲座 5 次。

(3) 积极申报对外交流项目。学位点申报的“中外语言文化交流提升项目”获批科技部外国高端专家项目经费 30 万元。

(4) 加强与国内外组织交流合作。6 月，中国-东盟中心秘书长陈德海一行访问学院，并就学生前往国际组织实习等事宜与学院进行了交流。12 月，西班牙甘肃商会会长孙毅一行来学院访问交流，随后双方签署西协议，将西班牙甘肃商会作为学位点实训基地。

(5) 推进招收留学生工作。学位点现有在读 2020 级俄汉翻译方向吉尔吉斯斯坦研究生留学生 1 名，2021 年 6 月获批“教育部上合组织大学项目”，9 月招收哈萨克斯坦哈萨克国立大学联合培养研究生留学生 1 名。

## 五、教育质量评估与分析

### 1. 学科自我评估进展及问题分析

本专业学位点在十多年的发展中实现了从无到有，建立了较为完备的翻译学科体系，基本理顺了翻译本科、翻译硕士、翻译学术硕士三个层次之间的关系。2021 年，专业学位点结合首次全国专业学位水平评估，开展了教育教学质量自我评估，发现学位点结构仍有较大的优化空间，主要表现在：第一，师生对专业学位点建设的重要性认识有待提高，教师对学位点建设的认知度、参与度、积极性和贡献意识

有待进一步加强；第二，以评促建、以评促改的效果有待进一步提升；第三，学科建设核心指标的完成情况还可以进一步改善，尤其是部分指标不尽人意，在下一阶段的工作中要重点加以弥补。

## 2. 评估改进方案执行情况

针对上述问题，学位点采取了以下措施：成立以学院党政主要负责人为组长、分管领导为副组长的评估改进小组，针对本专业学科点现状、优势与短板等进行讨论，对改进工作献计献策。在此基础上，评估改进小组确定工作原则、重点、难点等，进行任务分解，就重点工作的落实提出具体的解决方案。（1）处于大数据和人工智能快速发展的时代，面向语言服务业蓬勃发展的新兴学科的开发和建设仍需强化；（2）进一步深化学科结构改革，做好翻译专业博士（DTI）的申报准备工作，完善专业学位学科建设，做好国际会议传译证书班培养方案改革与修订工作，进一步做大做强翻译专业硕士本地化管理方向，探索实践多语种翻译人才培养模式；（3）加强与各类国际组织、境外同类院校之间的合作，进一步提升专业学位点国际化水平，继续拓展与海外名校合作计划的规模，持续新增研究生联合培养项目；（4）加大学生国际交流宣传，拓宽学生境外访学渠道，积极挖掘和利用资源，拓展跨境线上交流学习的机会，提升学生选修境外课程的人数；（5）增加境外导师联合指导的力度，力争每年赴境外交换学习和实习的学生人数每年都有新增幅。

## 3. 学位论文抽检情况及问题分析

本专业学位学生在论文选题、研究设计、理论运用、案例分析、应用价值和写作规范等方面均达到学位论文的基本要求。

论文选题源自现实语言服务领域的真实翻译实践活动，聚焦特定专业领域的实际问题，确定研究起点、研究内容和研究目标；研究设计整体上涵盖问题描述、问题分析、问题解决等主要维度；案例分析贴近翻译实践的具体问题，能够运用学科相关理论进行解释，采用跨文化的对比语言学方法予以分析，并提出较为合理的解决方案。

统计显示，2021届MTI学位论文总体上对接现实翻译服务领域的具体需求和要求，能够回应经济、法律、科技、传媒、文学或文化翻译过程蕴含的认知问题、语言问题和传播问题，具有较强的对策性和前瞻性，对于特定领域的翻译实践活动有一定的借鉴价值。

本学位点高度重视学位论文撰写规范问题，严格执行论文评审和抽检制度，确

保论文整体质量达到学位授予的基本要求。2021 年度本授权点学位论文参加了甘肃省学位办和兰州大学组织的学位论文抽检。在甘肃省的学位论文抽检中，本学位点论文被抽检 1 篇，评审结果为良好。在兰州大学的学位论文抽检中，本学位点论文被抽检 12，评审结果为 10 篇良好，2 篇一般，认定结果为全部合格。

虽然未检出问题论文，但学位点还是对提高论文质量进行了研讨。经过总结和反思，我们认为，学位点还存在一些需要改进的问题，如：个别学生学习态度不够端正，一些学生将很多精力用于找工作而忽视了论文质量，个别导师对学生要求不严，学院的研究生全过程管理工作有待进一步完善等。

## 六、改进措施

1. 加强学位论文的全周期质量监控和评估环节，提高论文质量。抓好论文开题、中期检查、内外审和答辩等各环节工作，明确导师责任意识，不断提高论文指导质量；

2. 进一步加强导师队伍建设，鼓励教师参加校内外举办的硕士研究生导师培训和学术交流活动，帮助教师把握学科前沿和发展趋势，不断提升培养质量；

3. 争取学校双一流建设经费支持，完善人才培养过程中的硬件建设，更新原有的同传教室、计算机辅助翻译教室设备，新建一批语言教学实验室，确保教学计划的实施；

4. 强化实习实训基地建设。夯实现有实习和实训基地的建设，发挥校友等各方的力量，新建省内外实习基地；

5. 深化对外合作与交流。积极与学校相关部门对接，争取各方面的资源，为学生争取更多出国、出境交流机会，开阔学生的知识视野；

6. 提高生源质量。在学校和学院的大力支持下，不断加大招生宣传力度，创新招宣方式和方法，进一步提高生源质量。